Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż mej ukochanej\* w moim domu, przy jej popełnianiu\*\* niegodziwości? Liczni\*\*\* i poświęcone mięso\*\*\*\* przenieśli\*\*\*\*\* sponad ciebie,\*\*\*\*\*\* tak, twoje zło! A teraz się wywyższasz?!\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) ukochanej, לִידִידִי (lididi) MT, pod. G; wg BHS: Co mi po twoich garnkach (l. koszach), מֶה לי דּודַיִך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy jej popełnianiu, עֲׂשֹותָּה (‘asotah): wg BHS: popełniasz, עָׂשִיתָ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Liczni, הָרַּבִים , w BHS umieszczane na początku wersu; dołączane jest też do wersu wcześniejszego: (1) przy jej popełnianiu licznych niegodziwości; (2) przy jej popełnianiu niegodziwości przez licznych, <x>300 11:15</x> L; (3) Liczni, הָרַּבִים , em. za gr. εὐχαὶ na śluby, רִים ־ נְדָ . W. 5 wg G: Dlaczego ukochana popełniła obrzydliwość w moim domu? Czy śluby (l. modlitwy) i poświęcone mięso odsuną od ciebie twoje niegodziwości lub czy dzięki nim umkniesz?, τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τούτοις διαφεύξῃ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 1:10-20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) przenieśli, יַעַבְרּו (ja‘awru); wg BHS: odwrócili, יַעֲבִרּו . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) sponad ciebie, מֵעָלָיְִך (me‘alaich): em. na: twoje zdrady, מַעֲלָיְִך (ma‘alaich), czyli: Liczni i poświęconym mięsem usunęli twoje zdrady – jako zdanie oznajmujące l. pytanie, zob. <x>220 30:15</x>, <x>300 11:15</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) A teraz się wywyższasz, ּתַעֲֹלזִי אָז : wg BHS: Czy mam cię za to oczyścić, hbr. אֲזַּכֶה עַל־) הַ (זאֹת , zob. <x>400 6:11</x>, lub: Czy masz być przez to czysta : הֲתִזְּכִי עַל־זאֹת . [↑](#footnote-ref-8)